

应用型本科规划教材

外语类

A Practical Basic Course  
in Chinese-English/English-Chinese Translation

汉英互译

(上册)

实用基础教程

主 编 顾雪梁 何建乐



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS  
浙江大学出版社

A Practical Basic Course

in Chinese-English/English-Chinese Translation

汉英互译

实用基础教程

第二版

应用型本科规划教材  
外语类

A Practical Basic Course  
in Chinese-English/English-Chinese Translation

# 汉英互译

# 实用基础教程

(上册)

# 前言

译事艰难，难于悟性和技巧；译书浩渺，渺在定位与选择。

我则以为，翻译是一个“悟”的过程，亦即一个领悟和理解的过程。翻译不仅要  
对源语的文字有所领悟和理解，还要对其文化、宗教、历史、习俗等背景有所领  
悟和理解。

翻译是一个“解”的过程，亦即将一种语言文化信息转换和传达为另一种语言  
文化信息的解码过程。翻译不仅要“开宗释文”，还要挖掘和传递隐藏于语言背后  
的内涵。

翻译是一个理论与实践结合的过程。但凡游戏，皆有规则，翻译亦然。翻译有  
其规则可循，但其规则的应用须是灵活的，故我主张“译无定法”，关键是重在运  
用、重在实践、重在体验、重在提炼。

翻译是一个再创作的过程。要把两个不同文化背景的文字互相转换，不  
经过再咀嚼、再吸纳、再创作、再演绎，是不可能符合目的语的语言习惯和特色的，  
也就不可能有感染力和生命力了。

翻译是一个对母语再认知的过程。翻译若离开了母语的滋养，就会成为无本之  
木、无源之水、无米之炊。因此，若要译文优秀，就必须有扎实的母语根基，有较  
高的母语素养。

翻译是一种认知和升华的过程。译者在源语中获得的信息、知识，经过消化、  
转换，提炼成译文，这不仅仅是一种单纯的理解和吸收过程，更是一种认知和升华  
过程。

翻译是一种探索和享受的过程。严复云：“译事三难：信、达、雅。”因此翻译  
就是一种探索，而唯有解开谜团，方能满目生辉，这又何尝不是一种“柳暗花明又一  
村”的享受呢！

我以为学习外语的目的就是用以交流，即用以翻译，无论交流交谈，无论笔头  
口头，概莫例外。但凡初学翻译者，大多雄心勃勃但不知从何入门，文思涟涟却不  
知如何起译，因而翻译的学识和技能之重要是显而易见的。

《汉英互译实用基础教程》是为大专院校学生、翻译人员、涉外企事业单位工作者、翻译爱好者、英语应试者和英语自学者学习翻译而撰写的一本教材，其目的就是为破解翻译之困惑，提高翻译之技能。

本书以“理论够用，重在技巧”为撰写原则，故理论简明扼要，举例典型实用，推理由此及彼，解析深入浅出。既然是英汉互译，当力求英汉兼顾，双向比较，彼此互补。

本书内容具有较强的时代性、实用性、知识性和针对性，涉及我国当前政治、经济、文化、教育、科技、外交、法律、医学、广告等多个领域，较好地提供改革、发展时期翻译之所需。

本书共有三篇二十七章，每章均有若干节。其中第一篇侧重于翻译理念的阐述，第二篇侧重于句子翻译的技巧，第三篇侧重于常用文体翻译的要领。自第二篇起，每章或节之后均配有相应练习题，以检查对所学内容的理解和掌握程度。书后附有各章节的参考译文，供学习者作参考和比较之用。

本书的第一篇“概论”由何建乐副教授撰写。第二篇“常用翻译技巧”的第一至第八章、第十二章、第十四章由顾雪梁教授撰写，第十章由孙卓人老师撰写，第十一章由徐英老师撰写，第十三章由裘圣慧老师撰写，第九章、第十五章由全继刚老师撰写，第十六至十八章由孔勇老师撰写。第三篇“常见文体翻译”的第一章、第三章、第四章由徐中意老师撰写，第五章、第七章由王敏老师撰写，第二章、第六章由顾雪梁教授撰写。练习部分主要由马艳华老师撰写，参加练习撰写的还有全继刚、裘圣慧、徐英老师。参与校对的主要人员有詹蔚老师等。本书最后由顾雪梁教授、何建乐副教授终审。

本书编写所参阅的主要书籍列于书末“参考书目”中。此外编作者还参阅了《北京第二外国语学院学报》、《解放军外国语学院学报》、《中国科技翻译》等期刊中的部分文章以及一些网络文章。在此，特向上述原作者致谢。

由于时间仓促，水平有限，书中错误在所难免，敬请读者不吝指正，是盼。

顾雪梁

2008年春于杭州

# 目 录

|                 |    |
|-----------------|----|
| 第一篇 概 论         | 1  |
| 第一章 翻译的功能、标准和方法 | 2  |
| 第一节 翻译的功能和标准    | 2  |
| 第二节 翻译的方法       | 3  |
| 第二章 翻译基础        | 7  |
| 第一节 翻译与文化       | 7  |
| 第二节 翻译与母语       | 9  |
| 第三节 翻译与词典       | 11 |
| 第二篇 常用翻译技巧      | 14 |
| 第一章 词义的选择       | 14 |
| 第一节 词义的选择       | 15 |
| 第二节 词义的广和狭及其引申  | 20 |
| 第三节 词义的褒贬       | 23 |
| 第四节 词的搭配        | 26 |
| 第二章 词类的转换       | 29 |
| 第一节 名词的转译       | 30 |
| 第二节 动词的转译       | 35 |
| 第三节 形容词的转译      | 38 |
| 第四节 副词的转译       | 41 |
| 第五节 介词的转译       | 44 |
| 第三章 词的增补        | 46 |
| 第一节 增加一般词语      | 47 |
| 第二节 增加解释性词语     | 56 |
| 第三节 增加其他词语      | 58 |
| 第四章 词的省略        | 60 |
| 第一节 名词的省略       | 60 |
| 第二节 动词的省略       | 63 |
| 第三节 形容词的省略      | 64 |

|             |                |            |
|-------------|----------------|------------|
| 第四节         | 代词的省略          | 65         |
| 第五节         | 其他词类的省略        | 69         |
| 第六节         | 其他成分的省略        | 72         |
| <b>第五章</b>  | <b>词的重复</b>    | <b>75</b>  |
| 第一节         | 名词的重复          | 75         |
| 第二节         | 动词的重复          | 77         |
| 第三节         | 代词的重复          | 79         |
| 第四节         | 叠词的重复          | 82         |
| <b>第六章</b>  | <b>正说与反说</b>   | <b>88</b>  |
| 第一节         | 正反翻译法          | 89         |
| 第二节         | 反正翻译法          | 91         |
| 第三节         | 一些特殊的正反、反正翻译法  | 94         |
| <b>第七章</b>  | <b>分句法和合句法</b> | <b>99</b>  |
| 第一节         | 分句法            | 99         |
| 第二节         | 合句法            | 105        |
| <b>第八章</b>  | <b>语态的变换</b>   | <b>109</b> |
| 第一节         | 英译汉的语态变换       | 109        |
| 第二节         | 汉译英的语态变换       | 117        |
| 第三节         | 隐含被动句的翻译       | 119        |
| <b>第九章</b>  | <b>英语从句的翻译</b> | <b>121</b> |
| 第一节         | 主语从句的翻译        | 121        |
| 第二节         | 表语从句的翻译        | 125        |
| 第三节         | 宾语从句的翻译        | 126        |
| 第四节         | 同位语从句的翻译       | 128        |
| 第五节         | 定语从句的翻译        | 131        |
| 第六节         | 状语从句的翻译        | 136        |
| <b>第十章</b>  | <b>长句的翻译</b>   | <b>146</b> |
| 第一节         | 句子表达和结构的主要差异   | 146        |
| 第二节         | 长句的翻译          | 149        |
| <b>第十一章</b> | <b>数字的翻译</b>   | <b>161</b> |
| 第一节         | 数字与文化          | 161        |
| 第二节         | 整数的翻译与读法       | 166        |
| 第三节         | 基数词和序数词的翻译与读法  | 169        |
| 第四节         | 倍数、小数和分数的翻译与读法 | 173        |
| 第五节         | 编号、日期、时间的翻译与读法 | 180        |
| 第六节         | 不确定数目的翻译       | 182        |
| 第七节         | 数学术语的翻译        | 185        |

|      |              |     |
|------|--------------|-----|
| 第十二章 | 声色词的翻译       | 190 |
| 第一节  | 拟声词的翻译       | 190 |
| 第二节  | 颜色词的翻译       | 195 |
| 第十三章 | 篇章的翻译        | 201 |
| 第一节  | 篇章翻译概述       | 201 |
| 第二节  | 篇章的连贯性       | 202 |
| 第三节  | 篇章的整体性       | 212 |
| 第四节  | 篇章的语境        | 215 |
| 第十四章 | 汉语连动式、兼语式的翻译 | 218 |
| 第一节  | 汉语连动式的翻译     | 218 |
| 第二节  | 汉语兼语式的翻译     | 221 |
| 第十五章 | 汉语无主句的翻译     | 226 |
| 第一节  | 汉语无主句概述      | 226 |
| 第二节  | 汉语无主句的翻译     | 228 |
| 第十六章 | 汉语分句的翻译      | 237 |
| 第一节  | 名词短语法        | 237 |
| 第二节  | 分词短语法        | 238 |
| 第三节  | 介词短语法        | 240 |
| 第四节  | 动词不定式短语法     | 240 |
| 第五节  | 提取公因式法       | 241 |
| 第六节  | 并列句法         | 242 |
| 第七节  | 从句法          | 243 |
| 第十七章 | 汉语复句的翻译      | 246 |
| 第一节  | 汉语偏正复合句的翻译   | 246 |
| 第二节  | 汉语联合复合句的翻译   | 248 |
| 第三节  | 汉语紧缩复合句的翻译   | 250 |
| 第十八章 | 汉语“使”字句的翻译   | 252 |
| 第一节  | 结合法和词组法      | 252 |
| 第二节  | 结构法和特殊法      | 254 |
| 第三篇  | 常见文体翻译       | 257 |
| 第一章  | 商贸翻译         | 257 |
| 第一节  | 商贸英语概述       | 257 |
| 第二节  | 常用商贸文体的翻译    | 261 |
| 第三节  | 商务信函的翻译      | 266 |
| 第四节  | 单证的翻译        | 276 |
| 第五节  | 商务报告的翻译      | 286 |
| 第六节  | 常用商贸用语       | 289 |

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| <b>第二章 广告翻译</b> .....   | 294 |
| 第一节 广告概述.....           | 294 |
| 第二节 广告的用词特点.....        | 297 |
| 第三节 广告的句法特点.....        | 301 |
| 第四节 广告的修辞特点.....        | 304 |
| 第五节 广告与文化.....          | 306 |
| 第六节 常用广告用语.....         | 308 |
| <b>第三章 科技翻译</b> .....   | 315 |
| 第一节 科技英语的词汇特点.....      | 315 |
| 第二节 科技英语的句法和修辞特点.....   | 317 |
| 第三节 科技文体的翻译.....        | 319 |
| 第四节 常用科技用语.....         | 324 |
| <b>第四章 法律翻译</b> .....   | 337 |
| 第一节 法律英语的文体特点.....      | 337 |
| 第二节 常用法律文件的翻译.....      | 344 |
| 第三节 合同的翻译.....          | 347 |
| 第四节 常用法律用语.....         | 355 |
| <b>第五章 应用文翻译</b> .....  | 362 |
| 第一节 应用文概述.....          | 362 |
| 第二节 信函的翻译.....          | 364 |
| 第三节 便条、通知、启事的翻译.....    | 381 |
| 第四节 名片的翻译.....          | 385 |
| <b>第六章 中医中药翻译</b> ..... | 393 |
| 第一节 中成药药名翻译.....        | 393 |
| 第二节 中药翻译模式.....         | 394 |
| 第三节 中医功效术语翻译.....       | 395 |
| 第四节 常见中医经络术语翻译.....     | 400 |
| 第五节 重要中医典籍名翻译.....      | 402 |
| <b>第七章 常用标题翻译</b> ..... | 406 |
| 第一节 篇章标题翻译.....         | 406 |
| 第二节 报纸杂志栏目名翻译.....      | 408 |
| 第三节 商标品牌名翻译.....        | 412 |
| 第四节 常用译名备案.....         | 416 |
| <b>附录 练习参考答案</b> .....  | 424 |
| <b>参考书目</b> .....       | 456 |

# 第一篇 概 论

改革开放需要与国际社会交流，而要与国际社会交流，就需要外语，这是一个再显易不过的道理。因此，“外语热”应运而生，顺理成章。现在人们学习英语就像学习电脑和学习驾车一样，非常普通，极其平常。英语的普及正是我国经济、文化、科技日益发展的一个反映，而想把英语学会学好，则似乎也成为我国国民，尤其是年轻一代基本素质的一个指标。日常生活中，见面“Hi!”分手“Bye!”时有所闻。但是，学英语如果仅仅处于“洋泾浜”阶段当然是远远不够的，而要跃上一个台阶，却也绝非一蹴而就之事。

学外语就必须学翻译。翻译是一种语言信息的转换和传达，是有一定规律和规则的，但从事翻译是需要一定悟性和技能的，而且语言信息的转换和传达靠单纯的文字理解往往不还是足以正确完美地表达，还须借助诸如文化、历史、典故、事件、习俗、宗教、科技等方面的背景知识。

## 第一章

### 翻译的功能、标准和方法

什么是翻译？翻译的功能又是什么？哪些是翻译的有效方法？翻译有统一的标准吗？这些问题经常会出现现在我们面前，这是很正常、很自然的，也是很有必要的。

#### 第一节 翻译的功能和标准

译界对翻译的定义众说纷纭，不同的角度、不同的思维、不同的时代都会有不同的翻译定义。传统语言翻译观认为：“翻译是一项对语言进行操作的工作，即用一种语言（target language）中的文本来替代另一种语言（source language）中的文本的过程。”当代语言学翻译观则认为：“翻译就是在译入语中再现与源语的信息最切近的自然对等物，首先是就语义而言，其次是就文体而言。”后者把对翻译的研究从语言本身扩展到交际语境、语域和语用等领域。由此可见，翻译的定义是随着人们对它研究的不断深入而变化着的，但是有一点是不会改变的，即翻译之实质就是不同语言之间语言符号的转换，用以传达特定的源语信息。

翻译的标准也如同其定义一样，定论不一。我国译界前辈、清代翻译家严复提出翻译三字经典：“信、达、雅”。他说：“译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣！顾信矣，不达，虽译，犹不译也，则达尚焉。”他紧接着说：“至原（源）文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意，凡此经营，皆所以为达，为达即所以为信也。”在翻译实践中严复如此坚持他的三字经典是很值得后人学习的。译界名家傅雷先生提出文学作品之翻译当以“传神”为旨，他认为译文同原文在内容上一致，那只是“意似”，是翻译的最低标准，而译文同原文若能形式、精神都相似，则为翻译的高标准，故而他提出：“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。”傅雷先生之“神似”译事典论也是很值得后人学习的。译界也有人提出“忠实、通顺”作为翻译的标准，应该说这种观点对初涉翻译者来说是不苛刻的，是通情达理的，因此初学翻译者可以此为矩尺，从中感悟获益。

不过翻译的一切理论、方法、技巧或研究都应是建立在英汉两种语言的对比之上的，即建立在对比两种语言的相同和不同之上的，尤其要对比彼此的不同所在。

#### 2 / 第一章 翻译的功能、标准和方法

这种对比,在词汇现象方面有词义、词的搭配能力和词序上的不同;在句法现象方面则有句子结构、句序和句子内容等方面的一些其他表达手段上各自的特点。

## 第二节 翻译的方法

学英语之目的是为了交际,在于应用,而交际和应用的最重要形式就是翻译,无论口译或笔译都是交际,都是应用。但是,怎样才能翻译得好?这就需要有恰当、正确的翻译方法。

一般说来翻译有两种主要的方法,即直译法和意译法。除此之外,还经常采用混合译法、音译法、释译法和形译法等翻译方法。

### 一、直译法 (literal translation)

所谓直译法就是指在译文语言条件许可时,使译文的内容、表达形式和句法结构与原文都保持高度一致性。由于英汉两种语言之间存在着许多共性,因此直译法是一种十分常用的翻译方法。如:

1. Out of sight, out of mind.  
眼不见,心不烦。
2. I read this letter with both surprise and excitement, surprise because he is still around, excitement because he didn't ever forget me.  
我读着他的来信又惊又喜,惊的是他还健在,喜的是他一直没有把我忘了。
3. 贝贝的鼻子流血了。  
Beibei's nose was bleeding.
4. 北京是我国的政治、文化中心,这里你可以游览许多著名景点。  
Beijing is our political and cultural centre where you can visit many famous scenic attractions.

### 二、意译法 (free translation)

所谓意译法就是指译文内容一致而译文的形式无法保持原文的对等性时的一种翻译方法。如:

1. Do you see any green in my eye?  
你以为我是好欺骗的吗?
2. He was captured by the villagers, but he talked his way out.  
他被乡民们逮住了,但凭三寸不烂之舌而脱了险。
3. 活到老,学到老。

Live and learn. / Life is short and art is long.

#### 4. 三个臭皮匠，抵个诸葛亮。

Three cobblers with their wits combined equal Zhuge Liang, the ancient master mind.

### 三、混合译法 (combined translation)

所谓混合译法就是在翻译过程中，采用单一的直译或意译都不能达到良好的效果时，将直译和意译两种方法结合使用，以达到最佳翻译之目的。这是一种常用的，也是行之有效的翻译方法。例如：

1. We asked long lists of questions, numerically arranged, about the climate, customs, scenery and food there.

我们一、二、三、四地列了一个很长的问题表，询问了那里的气候、习俗、风景以及吃的等等。

2. Spiders are not insects, as many people think, not even related to them.

与许多人所想的相反，蜘蛛不属于昆虫，甚至与昆虫没有近亲关系。

3. 语言这东西不是随便能学好的，非下苦功不可。

The mastery of language is not easy and requires painstaking efforts.

4. 今年该市在引进工作方面取得了重大成就。(参见第 58 页第 4~6 行)

Much more fruitful work has been done in the city this year in importing advanced technology and equipment and in attracting foreign investors.

### 四、音译法 (transliteration)

所谓音译法就是用一种文字符号(如拉丁字母)来表示另一种文字系统的文字符号(如汉语)的过程或结果。当源语和译入语之间差异很大，同时存在着语义缺失时，翻译不可能直接从形式或语义入手，此时音译就成为主要的翻译方法。例如：

ballet 芭蕾, engine 引擎, Coca-Cola 可口可乐, pizza 比萨饼, radar 雷达

音译是一种简捷明了的翻译方法，但不能滥用。目前音译似乎有一种越来越受青睐的倾向，是值得引起注意的。

### 五、释译法 (explanational translation)

所谓释译法是把要解释的内容(通常因此而加注)融合到译文中去的翻译方法。这种方法能使译文一气呵成，并巧妙地传达出原文的含义与风格。这种方法一般用在双语文化或语言的差异很大，疑问难以直接表达的场合。例如：

1. "Will you come to see us some time, Brown?"

“Jamais,” I said.

“布朗，你什么时候来看我们呀？”

“才不呢。”我用法语回答说。

- |                                          |                          |
|------------------------------------------|--------------------------|
| 2. I love my love with an E,             | 我爱我的爱人因为一个 E,            |
| because she's enticing;                  | 因为她是 Enticing (迷人的);     |
| I hate her with an E,                    | 我恨我的爱人为了一个 E,            |
| because she's engaged;                   | 因为她是 Engaged (订了婚的);     |
| I took her to the sign of the exquisite, | 我用我的爱人象征 Exquisite (美妙), |
| And treated her with an elopement;       | 我劝我的爱人从事 Elopement (私奔), |
| Her name's Emily,                        | 她的名字是 Emily,             |
| And she lives in the east.               | 她的住处在 East (东方)。         |

## 六、形译法 (formal translation)

形译法亦称“像译法”，是一种通过具体形象直接表达原意的翻译方法，其实物形象由译语文字直接显示或由译语词语的主要义素间接显示的。形译可分为两类，其一是按实物形状翻译之，如：

1. cam (一种机械零件)，就是根据其形象译为“凸轮，偏心轮”。
2. ruling pen 形似鸭子的嘴，故译为“鸭嘴笔”。

其二是按字形翻译之，即源语的字形被等值的译语字形所代替，如：

1. T-shirt 译为“T 恤衫”。
2. L-wheel 译为“L 轮”。

应该指出，翻译不像一些数学题只有唯一的一个解，翻译的译文可以是多解的，是具有多样性的。就像你要去一个目的地，你可以开车沿着原先计划好的线路走，这条线路应该是最佳的；但是如果在途中遇到堵车或车祸，那么就必须改变一下你要走的线路，于是这个新的线路便成为了最佳路线。当然，由于开车的水平不同，对道路的熟悉程度不同等原因，其效果就会不同。这种现象在翻译中就体现在质量和效果的不同。

现以“He is a good shooter.”一句为例，若采用不同的翻译思维或角度对它进行翻译，它的汉译文至少可以有二十种之多：

1. 若按其原文字面意思翻译则可译为：  
 他是个优秀射手。/ 他是个神枪手。/ 他是个射击高手。/ 他是个优秀枪手。  
 / 他是个顶呱呱的射击手。
2. 若用引申翻译法则可译为：  
 他的枪法很好。/ 他的枪法非同凡响。/ 他射技高超。

3. 若采用名词转译成动词的词类转译法则可译为:

他枪打得很准。/ 他打枪百发百中。/ 他弹无虚发。/ 他一射就中。

4. 若采用译成汉语的成语法则可译为:

他能百步穿杨。/ 他能一箭中的。/ 他能箭箭中靶。/ 他能箭穿靶心。/ 他能发发皆中。/ 他能弹弹命中。/ 他能枪响靶落。/ 他有贯虱之技。/ 他能箭箭穿心，弹弹中靶。

由此可见，翻译之法犹如大海波涛，峰浪迭起，千变万化，因时而变，因需而化，而绝不能机械呆板，千篇一面。若将一个波澜起伏的大海凝固成一块凹凸不平的石板，必将失去令人“惊心”和“动魄”的大海魅力，那么大海也就死亡了。翻译也同样如此，一旦翻译只有“静”而无“动”，只有“法”而无“变”，则翻译也就僵死了，就失去了生命。这便是翻译之灵魂。因此，翻译是一门“领悟”的学科，是一门技巧性很强的语言活动，是一种再创作的艺术演绎。翻译是一种思维过程，选择过程，也是一种实践过程。翻译究竟要采用何种方法，必须“见机行事”，不能墨守成规。

## 第二章

### 翻译基础

学习的最好方法就是边学边用，边用边学，学习翻译更是如此。纵观我国的翻译史，自西汉译事之始，至当今翻译之盛，莫不体现“学”与“用”二字：前者为佛经之传播，佛学之弘扬；后者则为国事之繁荣，国势之强盛。一言以蔽之，学习翻译非学以致用，学用结合而不可。但是翻译水平的提高不是一日而成的，学习翻译需要一定的条件，其中文化知识、母语功底和词典使用便是三个非常重要的条件。

#### 第一节 翻译与文化

翻译的概念绝不只是文字信息的转换而已，它是一个包括政治、文化、历史、宗教、习俗、科技等知识，尤其是包括跨文化知识在内的综合性信息转换行为。从原文转换成译文，不但文化的载体发生了改变，文化的读者群也发生了改变。于是就可能产生一些现象，比如译文会出现词语缺失现象：英语 *mascon* (*mass concentration*) 一词在汉语中就出现相应的词语缺失，也就是说汉语中没有其对应词语，而只能以解释性方法来诠释之，即“(表示月球表层下高密度的)物质聚积”。再比如译文受众缺乏原文的文化因素及其背景知识，如：汉语成语“刻舟求剑”，中国人一听便心领神会，然而对译文受众来说却是不知所云，因为他们不知道该成语的典故。再比如 *as drunk as a lord* (或 *as a fish*) 一语之意为“烂醉如泥 / 酩酊大醉”，因为在英国，喝酒、醉酒曾被视为是绅士、贵族的标志。对该语，我们若以想当然来望文生义，显然是会闹笑话的。

语义学把词汇意义分为“概念意义”、“感情色彩”、“风格意义”和“比喻意义”四类。词汇本身所具有的语言意义就是其概念意义，而词汇的感情色彩、风格意义和比喻意义就构成了词汇的文化意义，亦即联想意义。

“概念意义”的词语，如英汉两种语言里，*fox* 都有“狡猾的人”之意，“丢脸”与 *lose face* 是一致的。“感情色彩”的词语，如“柳树 (*willow*)”在汉语中通常被赋予“分离，思念”的含义，而在英语里则为“悲哀与忧愁”的心情。“风格意义”的词语，如汉语说“池子里捕鱼，太湖里放生”，而英语则用 “*Penny wise,*

pound foolish.”来表达。“比喻意义”的词语,如汉语将紫色比喻为“吉祥,祥瑞”或者“忠诚,沉着(常见于京剧紫色脸谱)”,而在英语里紫色则寓意为“王权,庄严,高贵”。

表达同一概念意义的词汇,在不同的文化氛围中,就会带有不同的文化色彩,从而引起不同的心理感受。传递源语词汇所包含的文化内涵,是翻译中必须注意的一个重要问题。举个例子,杭州西湖南岸的夕照山上,旧时有一座塔。公元975年,吴越王为庆贺贵妃黄氏得子而建,初名为西关砖塔,后改名为王妃塔、皇妃塔。该塔所处的山峰名曰雷峰,故该塔又俗称雷峰塔,沿用至今。每当夕阳西下,塔影横空,余晖将塔身照得金碧耀目,美不胜收,于是“雷峰夕照”就变成了西湖十景之一。雷峰塔还与神话故事《白蛇传》有关,白娘子为了追求爱情,被法海镇压在这座塔下,而且只有西湖水干,雷峰塔倒,才能得以解救。这个故事是家喻户晓的。雷峰塔因年久失修,加之塔砖被挖,塔基空洞,终于在1924年9月25日下午突然倒塌。将近60年之后,即1983年9月,国务院批准重建雷峰塔。2002年10月,“雷峰夕照”的胜景重现人间。于是这里又成为旅游热点,游人如织。雷峰塔具有很深厚的文化底蕴,又有非常迷人的景色,因此对其英语翻译应该十分慎重而贴切。然而雷峰塔景点的门票虽然制作十分精致,但票面上“雷峰塔”三字的英译竟然是“Lei Feng Tower”,这个译文是值得推敲的。

英语中的 tower 是指城堡、教堂形的“塔”(a tall building standing alone or forming part of a castle, church, etc.),比如 the Tower of London 伦敦塔 / a water tower 水塔;但它又指“塔楼,高楼,钟楼”(a tall narrow structure, often square or circular, which either forms part of a building or stands alone),比如 a bell tower 钟楼 / the twin towers of the World Trade Center 世界贸易中心的姐妹塔楼;它还可用来指“发信号或广播等用的铁塔,塔状建筑物”(a tall structure, often made of metal, used for signaling, broadcasting, etc.),比如 the Eiffel Tower 埃菲尔铁塔 / an air traffic control tower 空中交通管制塔 / the Leaning Tower of Pisa 比萨斜塔等。

而英语 pagoda 则是指(印度、锡兰、缅甸、中国、日本等地的)宝塔、浮屠(sacred tower of pyramidal form, or of several storeys),或者尤指佛教与印度教的塔、宝塔(a temple, esp. Buddhist or Hindu built on several floors or levels with a decorative roof at each level)。很显然,tower 和 pagoda 的内涵差异是很大的,即 tower 是指塔状建筑物或高楼,而 pagoda 则是指宗教性质的宝塔、浮屠的建筑。

再从历史上来看,五代十国时期,杭州为吴越国都城。吴越几代国君都笃信佛教,因此建塔之风盛行。雷峰塔是吴越王钱弘信为祝贺贵妃黄氏得子而建,是为了感谢上苍的恩赐,是带有明显宗教色彩的。2001年3月,为重建雷峰塔,考古工作者对遗址的地宫进行了发掘,从沉睡了千年的地宫中出土了盛舍利(佛螺髻发)